

LAT 860

INFOBILA

1903

MARIA CHRISTINA DE ALMEIDA NOGUEIRA

VOCABULÁRIO ESPECIALIZADO
EM BIBLIOTECONOMIA
PORTUGUÊS - INGLÊS

SÃO CARLOS

1983

No. Lat. 000860
No. Adq. _____
No. Sist. 3408
Tipo de Adq. Doação
Fecha 7.01.1983

MARIA CHRISTINA DE ALMEIDA NOGUEIRA

VOCABULÁRIO ESPECIALIZADO

EM BIBLIOTECONOMIA

PORTUGUÊS – INGLÊS

BIBLIOTECA



CENTRO UNIVERSITÁRIO
DE INVESTIGAÇÕES
BIBLIOTECOLÓGICAS

SÃO CARLOS

1983

INFOBILA

N778v Nogueira, M. Christina A.

Vocabulário Especializado em Biblioteconomia;Portu-
guês — Inglês / Maria Christina de Almeida Nogueira.
São Carlos, Fundação Theodoretto Souto, 1983. 19p., 22 cm.

1. Biblioteconomia — Vocabulário Bilingue. I — Título.

CDD — 02.038

CDU — 02(038)=20=690

APRESENTAÇÃO

Este trabalho foi organizado para contribuir com os especia-
listas, estudantes e pessoas interessadas em Biblioteconomia, na
sua busca de informação.

O vocabulário é produto de uma experiência vivida durante
estágio realizado no "Latin American Collection" — Universidade
da Flórida, no período de 1979 a 1980.

VOCABULÁRIO ESPECIALIZADO EM BIBLIOTECONOMIA
PORTUGUÊS - INGLÊS

A

- ABREVIACÃO: abbreviation
ACÉRVO: collection, holding
ADAPTAÇÃO: adaptation
ALFABETAÇÃO LETRA X LETRA: letter by letter filing
ALFABETAÇÃO PALAVRA X PALAVRA: word by word filing
ALFABETO: alphabet
ANAIIS: annals
ANEXO (ver apêndice)
ANÔNIMO: anonymous
ANUÁRIO: yearbook
APÊNDICE: annex
AQUISIÇÃO: acquisition
ARMAZENAGEM: storage
ARQUIVO: Archive, file
ARQUIVO DE RECORTES: clipping file
ARQUIVISTA: filer
ARRUMAÇÃO POR ASSUNTO: subject order
ARTIGO: article
ASSUNTO: subject, topic
ATA : proceeding
ATLAS: atlas
AUTOR: author

B

BIBLIOCANTO: book end
 BIBLIOGRAFIA: bibliography
 BIBLIOGRAFIA CORRENTE: current bibliography
 BIBLIOGRAFIA CRÍTICA: critical bibliography
 BIBLIOGRAFIA RETROSPECTIVA: retrospective bibliography
 BIBLIOTECA: library
 BIBLIOTECA AMBULANTE: bookmobile
 BIBLIOTECA DE CONSULTA: reference library
 BIBLIOTECA ESCOLAR: school library
 BIBLIOTECA ESPECIALIZADA: subject library
 BIBLIOTECA PÚBLICA: public library
 BIBLIOTECÁRIO: librarian
 BIBLIOTECONOMIA: library science
 BIMENSAL: bimonthly
 BIOGRAFIA: biography
 BOLETIM: bulletin, newsletter

C

CABEÇALHO: heading
 CABEÇALHO DE ASSUNTO: subject heading
 CANAL DE COMUNICAÇÃO: communication channel
 CAPA: back cover, bottom
 CAPÍTULO: chapter
 CARACTERES: face

CARACTERÍSTICAS MNEMÔNICA: mnemonics
 CARIMBAR: to stamp
 CATALOGAÇÃO: cataloging
 CATALOGAÇÃO COOPERATIVA: cooperative cataloging
 CATALOGADOR: cataloger
 CATÁLOGO: catalog
 CATÁLOGO DE ASSUNTO: subject catalog
 CATÁLOGO DE ASSUNTO (por ordem alf.—remissiva): class entry
 CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO: stock catalog
 CATÁLOGO COLETIVO: union list
 CATÁLOGO EM FICHAS: card catalog
 CATÁLOGO DE FOLHAS SOLTAS: slip catalog
 CATÁLOGO TOPOGRÁFICO: shelf register, union
 CATÁLOGO DE REGISTRO: accession catalog
 CENSURA: censorship
 CENTRO DE INFORMAÇÃO: Information center
 CHANFRADURA: hole
 CITAÇÃO: quotation
 CLASSIFICAÇÃO: classification
 CLASSIFICAÇÃO FLEXÍVEL: flexible classification
 CÓDICE: codex
 CODIFICAÇÃO: codification
 CÓDIGO: code
 CÓDIGO DE CATALOGAÇÃO: catalog code
 COLABORADOR: joint author
 COLAÇÃO: collation
 COLEÇÃO: collection

COLETÂNEAS: set
COLOFÃO: colophon
COMPILADOR: compiler
COMPRA: purchase
COMPUTADOR: computer
COMUNICAÇÃO: communication
CONCLUSÃO: conclusion
CONFERÊNCIA: lecture
CONHECIMENTO: knowledge
COPISTA: copyist
CRÍTICA: review

D

DADOS: data
DATA: date
DATA DE RETORNO: due date
DEBATE: workshop
DEPÓSITO: repository
DESCRIPTOR: descriptor
DICIONÁRIO: dictionary
DIREITO AUTORAL: right of authorship
DIRETÓRIO: directory
DISCOTECA: Library record
DISSEMINAÇÃO DA INFORMAÇÃO: Information Dissemination
DOAÇÃO: gift
DOCUMENTAÇÃO: documentation

DOCUMENTO: document
DORSO: spine, back
DUPLICADOR: duplicator
DUPLICATAS: duplicates, additional copy

E

EDIÇÃO: edition
EDIÇÃO ABREVIADA: abridged edition
EDIÇÃO AUMENTADA: amplified edition
EDIÇÃO RESUMIDA: abrevied edition
EDITOR: publisher
EDUCAÇÃO DE USUÁRIO: user education
ELEMENTOS PRELIMINARES: preliminaries
EMPRÉSTIMO: loan
EMPRÉSTIMO DE LIVRO: book lending
ENCADERNAÇÃO: binding
ENCADERNADOR: binder
ENCICLOPÉDIA: encyclopedia
ENSAIO: essay
ENTRADA: entry
ENTRADA DO ASSUNTO: subject entry
ENTRADA PRINCIPAL: main entry
ENTRADA SECUNDÁRIA: added entry
ENTREVISTA: interview
ENVELOPE: pocket
ESCRITA: writing

ESCRITA IDEOGRÁFICA: ideographical writing
 ESCRITA PICTOGRÁFICA: pictographic writing
 ESGOTADO: out of print
 ESQUEMA, ESBOÇO: outline
 ESTANTE: shelf
 ESTENOGRAFIA: shorthand
 ESTUDO DO USUÁRIO: user study
 ETIQUETA: label
 ETIQUETA DE ESTANTE: shelf label
 EX. LIBRIS: ex. libris
 EXPOSIÇÃO: exhibition

F

FAC—SIMILE: fac-simile
 FASCÍCULO: fascicule
 FEIRA DE LIVROS: book fair
 FICHA ANALÍTICA: analytical card
 FICHA—GUIA: guide card
 FICHA MATRIZ: main card, author card
 FICHA DE REFERÊNCIA: reference card
 FICHA REMISSIVA: cross reference card
 FICHA ÚNICA: printed card
 FICHAR: to file
 FICHÁRIO: card catalog, file case
 FLORÃO: fleuron
 FOLHETIM: feuilleton

FOLHETO: pamphlet
 FOLIO: folio
 FONTES DE REFERÊNCIA: reference source
 FORMATO: format
 FOTOCÓPIA: photocopy
 FOTOGRAFIA: photograph
 FOTOTIPO: phototype
 FRONTISPÍCIO: frontispiece

G

GAZETILHA: gazetters
 GLOSSÁRIO: glossary
 GRAVURA: engraving
 GUIA: guide

H

HABILIDADES: skills
 HEMEROTECA: periodical departament
 HECTOGRÁFICO: hectograph
 HIERÓGLIFO: hieroglyph
 HORA DO CONTO: story telling hour

I

ICONOGRAFIA: iconography

ILUMINURAS: illumination
IMPRESSÃO: series
IMPRESSÃO: printing
IMPRESSO: printed
INCUNÁBULO: early printed books, incunabule
INDEXAÇÃO: indexing
ÍNDICE: index
ÍNDICE DE ASSUNTO: subject index
ÍNDICE DE AUTOR: author index
INFORMAÇÃO: information
INTERCALAR: filing
INTERCÂMBIO: interchange
INTRODUÇÃO: foreword
INVENTÁRIO: inventory

K

KARDEX: kardex

L

LEITOR: reader
LEITURA: reading
LISTA DE AQUISIÇÃO: check list
LISTA DE CABEÇALHO DE ASSUNTO: subject heading list
LITERATURA: literature
LIVRARIA: bookstore

LIVRE ACESSO: open shelves, access to stacks, free accession
LIVRO: book
LIVRO RARO: rare book
LIVRO RESTAURADO: reworked book
LOCALIZAÇÃO FIXA: fixed location
LOMBADA: spine

M

MANUAL: handbook
MANUSCRITOS: manuscripts
MAPA: map
MAPOTECA: map cabinet
MÁQUINA DE DATILOGRAFIA: typewriting
MARCA: mark
MENSAGEM: message
MENSAL: monthly
MEMORANDO: memorandum
MICROCÓPIA: microcopy
MICROFICHA: microcard
MICROFILME: microfilm
MICROFILME EM TIRA: microfilm strip
MIMEÓGRAFO: mimeograph
MINUTA: minute
MONOGRAFIA: monograph
MUSEU: museum

N

NARRAÇÃO: story telling
 NERVURA: backbone
 NOME PRÓPRIO: proper name
 NOME COMPLETO: full name
 NORMALIZAÇÃO: standardization
 NOTAS DE RODAPÉ: foot notes
 NOTAÇÃO: notation
 NOTAÇÃO MIXTA: mixed notation
 NOTAÇÃO PURA: letter notation
 NÚMERO DE AUTOR: author number
 NÚMERO DE CHAMADA: book number
 NÚMERO DE CLASSIFICAÇÃO: class number
 NÚMERO DE TOMBO: accession number
 NUMERAÇÃO PROGRESSIVA: consecutive numbering

O

OBRAS DE REFERÊNCIA: reference work
 OFÍCIO: official letter
 ORÇAMENTO: budget
 ORDEM CRONOLÓGICA: chronological order
 ORIENTAÇÃO BIBLIOGRÁFICA: bibliographic instruction,
 orientation

P

PÁGINA: page
 PÁGINA DE ROSTO: title page
 PALAVRA CHAVE: key word
 PALEOGRAFIA: paleography
 PALIMPSESTOS: palimpsest
 PAPEL: paper
 PAPEL MANILA: brown paper
 PAPEL DE PERIÓDICO: newsprint
 PAPIRO: papyrus
 PAPELETA DE PROCESSO: book slip
 PASQUIM: lampoon
 PASTAS: stuff, binding
 PATENTE: patent
 PERGAMINHO: parchment
 PERFIL: profile
 PESQUISA BIBLIOGRÁFICA: research bibliographic
 PERIODICIDADE: periodical
 PERIÓDICOS: periodicals
 PERMUTA: exchange loan
 PISTA: added entries
 POLÍTICA DA INFORMAÇÃO: information policy
 PORTA PERIÓDICO: newspaper holder
 PRATELEIRA: stack, rack
 PREFÁCIO: preface
 PRESERVAÇÃO: preservation

PROJETOR: microfilm reader

PSEUDÔNIMO: pseudonym, pen

PUBLICAÇÃO: publication, issue

PUBLICAÇÃO OFICIAL: official publication

PUBLICAÇÃO RECENTE: just issue

PUBLICAÇÃO SERIADA: serial

Q

QUINZENAL: fortnightly, half month

R

RECORTES: clipping

RECUPERAÇÃO DE INFORMAÇÃO: information retrieval

REDE: network

REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA: bibliographic reference

REGISTRO: register, record

REGISTRO DE ENTRADA: stock book

REGRAS: rules

REIMPRESSÃO: reissue

RELATÓRIO: report

REPARO FÍSICO DE UMA PUBLICAÇÃO: mending

REPRODUÇÃO: reproduction

REPROGRAFIA: repography

RESENHA: review

RESUMO: abstract, summary

RESUMO INFORMATIVO: informative abstract

REVISTA: magazine

RÚBRICA: rubric

S

SEÇÕES: sections

SELEÇÃO: selection

SEPARATA: separate

SÉRIE: serie

SÉRIE DE MONOGRAFIAS: monographic series

SERVIÇOS BIBLIOTECÁRIOS: library services

SERVIÇOS DE INFORMAÇÃO: information services

SIGLA: acronym

SINAL: signal

: : colon

/ : slash

— : hyphen

" " : cotation mark

() : parenthesis

; : semi colon

, : comma

. : end mark

. . . : elision mark

SISTEMA DE CLASSIFICAÇÃO: classification system

SOBRENOME COMPOSTO: double surname

SUBTÍTULO: subtitle

SUMÁRIO: contents

T

TABELA DE CLASSIFICAÇÃO: classification table, schedule

TÉCNICAS: techniques

TERMINOLOGIA: terminology

TESE: thesis

TEXTO: text

THESAURUS: thesaurus

TIPOGRAFIA: typographic art

TIPÓGRAFO: typographer

TIRAGEM: run

TIRAGEM PRELIMINAR: preprint

TÍTULO: title

TÍTULO DA CAPA: cover title

TOMO: tome

TRADUÇÃO: translation

TRADUTOR: translator

TRANSLITERAÇÃO: transliteration

TRANSPARÊNCIA: transparency

TRATADO: treatise

TREINAMENTO DE USUÁRIO: user instruction

U

USUÁRIO: user, patron

V

VOCABULÁRIO: vocabulary

VOLUME: volume

X

XEROX: xerox

XILOGRAFIA: xilography, woodcut printing

BIBLIOGRAFIA

Technical dictionary of Librarianship

English — Spanish

México, Editorial F. Trillas, 1965

ZAMBEL, Míriam M.

Glossário de termos usuais em Biblioteconomia

São Carlos, Fundação Theodoreto Souto, 1978